



Observatoire européen du plurilinguisme



Lettre d'information N°31 (février 2010)
<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Traductions en [allemand](#), [italien](#), [espagnol](#), [anglais](#), [roumain](#), [portugais](#), [grec](#) et [polonais](#) accessibles en ligne.

1. Les dernières mises à jour du site
2. Lettre ouverte aux parents et aux jeunes (suite)
3. Plurilinguisme et Education : Que dit la Charte ?
4. Pôle Recherche de l'OEP : Séminaires de recherche sur le plurilinguisme
5. Annonces et Parutions
6. Relire les lettres précédentes
7. L'OEP a besoin de vous, adhérez à l'OEP

1) Parmi [les plus récentes mises à jour du site](#)

- [Study on the Impact of ICT and New Media on Language Learning \(EU\)](#)
- [Un nouvel outil pour apprendre le français avec TV5 Monde](#)
- [EUROCALL 2010, Bordeaux, 8-11 septembre](#)
- [Could English become the official language of maritime transport? \(Europolitics\)](#)
- [Sur Fabula.org : Traduire pour ne pas comparer \(T. Samoyault\)](#)
- [Vidéos en langue benga-Gabon sur le site Sorosoro](#)
- [FIL 2010 : le Forum des Industries de la Langue](#)
- [Pluriling. and Pluricult. Education: Focus on 'Languages of the Wider World'](#)
- [Discrimination linguistique : alerte syndicale !](#)
- [Symposium internat. : Traduction et médiation culturelle \(UNESCO 22-23 fév.\)](#)
- [Erscheinung: Zweitspracherwerb in der Kita](#)
- [Actes du colloque "Les enjeux du plurilinguisme pour la construction..."](#)
- [La traducción entre lenguas en contacto \(Publicación\)](#)
- [4ème Colloque Internat. : L'Europe des langues et des cultures \(Appel\)](#)
- [Awareness Matters Language Culture Literacy \(Call for papers\)](#)
- [La langue arabe face au multilinguisme mondial](#)
- [Mehrsprachige interkulturelle Geschäftskommunikation: neues EU-Projekt](#)
- [Communiqué de presse "le label Diversum finance"](#)
- [Monolingualism is Curable](#)
- [Promouvoir la mobilité des jeunes à des fins d'apprentissage](#)
- [Internat. Conf. on Language Resources and Evaluations, Valletta, Malta](#)
- [Madrid Plataforma del Español y el desarrollo de la economía asociada a la lengua](#)
- [Chamoiseau ou les voix de Babel. De l'imaginaire des langues \(Publication\)](#)
- [I Encontro Internacional de Língua e Tradução](#)

- [La Commission veut moins de porte-parole anglo-saxons](#)
- [Assurer la qualité des épreuves d'évaluation en langues. Quels enjeux ?](#)
- [Languages in Business Education, Brussels \(Call for papers\)](#)
- [Impérialisme linguistique : Gordon Brown récidive](#)
- [Sorosoro ¡Para que las lenguas del mundo vivan! : ahora en Español](#)
- [Kommission möchte Zahl der angelsächsischen Sprecher reduzieren \(EurActiv\)](#)
- [L'UE finance un outil de traduction efficace: Projet MOLTO](#)

2) Lettre ouverte aux parents et aux jeunes (suite)

Dans la Lettre N°30, nous soulignons combien la langue était importante et combien elle ne devait pas être perçue comme une contrainte mais comme un moyen de libération et d'épanouissement personnel et professionnel, à s'approprier donc, car de la langue dépend sa relation avec l'autre et son aptitude à agir au sein de la société. Les parents doivent en être profondément convaincus. Les langues étrangères sont des extensions de la langue maternelle, non des moyens commodes de voyager, un élargissement intellectuel et culturel du champ de vision et permettent une meilleure connaissance de sa propre langue.

Sans élitisme aucun, le culturel prime et doit primer. Néanmoins, nous sommes dans un monde impitoyable, désormais obligés de tenir compte des rapports économiques. Dans un monde où se développent les échanges, mais surtout où la communication internationale est de plus en plus forte et intense, les langues prennent de plus en plus d'importance. C'est un fait. Certes, tout le monde n'est pas confronté à cette nécessité d'utiliser les langues. Néanmoins, chacun doit mettre un maximum d'atouts de son côté, professionnellement bien sûr, mais aussi humainement. Les langues sont de ce point de vue essentielles.

Nous disons bien "les langues" et non "la langue internationale". Alors que tout le monde pense à l'anglais, il est aujourd'hui indispensable de voir un peu plus loin.

L'anglais n'est qu'un passage et ne suffit plus depuis longtemps.

Nous partons d'une situation où nos pays étaient, à de rares exceptions près, tous monolingues.

Nous découvrons alors l'anglais, et, effet de mode, tout le monde se jette sur l'anglais. L'usage de l'anglais passe pour une marque de distinction. On utilise l'anglais dans toutes sortes de circonstances (colloques, réponses à appels d'offres, messages de répondants téléphoniques, nom d'aéroport, messages publicitaires, titres de revues pour les jeunes, etc.), comme signe de "modernité". C'est un usage à contretemps et un signe de conformisme. L'anglais est en effet associé au capitalisme le plus débridé et le plus contraire au développement économique durable. Nous mettrons peut-être encore une ou deux décennies à nous en remettre, mais la suprématie absolue de l'anglais et le modèle culturel et économique qu'il véhicule appartiennent déjà au passé.

L'avenir est plurilingue.

Beaucoup de familles bien informées le savent et ont fait le choix pour leurs enfants d'une première langue qui n'est pas l'anglais et dont ils font leur "langue personnelle adoptive" selon l'heureuse expression du "rapport Maalouf". Le résultat est que ces enfants-là qui possèdent une première langue qui n'est pas l'anglais, ce sera généralement pour la France par exemple l'allemand, l'espagnol ou l'italien, deviennent rapidement bons en anglais, qu'ils ont appris en deuxième langue. Si vous êtes convaincus de l'importance des langues, il ne faut absolument pas négliger la troisième langue, pour laquelle il faut évidemment penser au chinois, à l'arabe et au russe. Sans oublier que, pour des raisons historiques, familiales ou autre, beaucoup d'autres langues sont éligibles comme troisième langue.

3) Plurilinguisme et éducation : Que dit la Charte européenne du plurilinguisme ?

Les systèmes éducatifs doivent offrir une éducation plurilingue.

La première mission de l'École est l'apprentissage de la ou des langues nationales, base de tous les apprentissages et fondement de la cohésion sociale. Parce que la langue seule permet d'accéder à la compréhension du monde, le réinvestissement sur la langue, et en particulier la langue maternelle, doit être une priorité de l'enseignement.

Le système éducatif doit offrir le choix d'une éducation plurilingue dès le plus jeune âge et développer les compétences d'apprentissage autonome nécessaires pour apprendre de nouvelles langues tout au long de la vie. Cette mission ne saurait aboutir à l'apprentissage d'une seule langue étrangère en tant que langue de communication minimale à finalité essentiellement commerciale.

Les familles doivent être pleinement éclairées dans leurs choix et être sensibilisées à l'importance des enjeux linguistiques.

Quelques propositions de la Charte

- Réaffirmer que l'apprentissage de la lecture et de l'écriture est le socle de tous les autres apprentissages, et en assumer les conséquences.
- Souligner le rôle positif que l'apprentissage précoce ou semi-précoce des langues vivantes peut avoir sur la maîtrise de la langue maternelle et d'autres disciplines scolaires (par exemple les disciplines scientifiques).
- Développer l'apprentissage précoce ou semi-précoce d'au moins une langue vivante en plus de la langue nationale. Éviter de commencer l'enseignement des langues vivantes par l'apprentissage de l'anglais.
- Mettre en œuvre des pédagogies innovantes.
- Développer l'apprentissage de plusieurs langues parallèlement ou successivement, grâce à des parcours souples, modulés, individualisés, dans lesquels l'élève est acteur de sa formation et formé à son auto-évaluation.

[LIRE LA CHARTE, LA SIGNER ET LA FAIRE SIGNER](#)

4) Pôle Recherche de l'OEP : Séminaires de recherche sur le plurilinguisme

En partenariat avec l'UFR Études Interculturelles de Langues Appliquées, École doctorale 132 :

Séminaire de recherche Université Paris 7 – Denis Diderot/OEP

Politiques linguistiques et plurilinguisme

Prochaines séances :

- 19 mars 2010 : Politiques linguistiques et plurilinguisme en Espagne : le cas du léonais
Janick Le Men (Université de León, Espagne)
- 2 avril 2010 : Politiques linguistiques et plurilinguisme en Suisse
Erich Weider, chercheur

[Pour en savoir plus et s'inscrire](#)

- En partenariat avec l'Université Paris Sorbonne (Paris IV) et [l'EA4349, École doctorale 1 Mondes anciens et Médiévaux](#) :

Séminaire de recherche Université Paris Sorbonne (Paris IV)/OEP

Plurilinguisme et Moyen-Âge

- 5 juin 2010 : Le Plurilinguisme dans le *Devisement du Monde* de Marco Polo
Philippe Ménard, Professeur émérite de Littérature médiévale française (Paris Sorbonne)
[Pour en savoir plus et s'inscrire](#)

5) Annonces et parutions

- Déclaration à l'occasion du Conseil des ministres franco-allemand du 4 février 2010 : [agenda franco-allemand 2020](#). Plusieurs dispositions d'ordre linguistique de la maternelle à l'enseignement supérieur.
- L'université pédagogique de Freiburg (Prof. Marita Schocker v. Dithfurth, Dr. Constanze Weth) avec la participation de l'université pédagogique de Heidelberg (Prof. Andreas Müller-Hartmann, Prof. Christian Minuth), de l'université de Giessen (Prof. Michael Legutke) et chargés par la « Landesstiftung Baden-Württemberg » propose le cursus de Master « E-LINGO - didactique de l'apprentissage précoce des langues étrangères » (français ou anglais précoce). Il s'agit d'une formation accréditée, d'une durée de quatre semestres. Le cursus peut être effectué parallèlement à une activité professionnelle notamment grâce à sa « formation mixte » (apprentissage en ligne/ phases en présence). Date limite de dépôt des candidatures pour le semestre d'hiver 2010/11 : 30.06.2010.
- Parution de *Nos enfants demain. Pour une société multiculturelle* de Marie-Rose Moro chez Odile Jacob. Marie Rose Moro est psychiatre pour enfants et adolescents, psychanalyste et professeur à l'université Paris-Descartes. Chef de service à la Maison des adolescents de Cochin (Maison de Solenn, Paris) et à l'hôpital Avicenne (Bobigny), elle a notamment publié *Aimer ses enfants ici et ailleurs. Histoires transculturelles*, qui a été un grand succès. Elle prône la diversité linguistique.

« Je voudrais vous parler d'eux, de ces migrants et de leurs enfants, vous rapporter leur poésie, leurs rêves, mais aussi leurs difficultés, leurs raideurs et leurs tentatives pour se transformer et s'adapter. Je voudrais vous parler d'eux parce qu'ils sont sources de vie et de connaissances pour nous tous. Demain plus encore qu'aujourd'hui, tous les enfants, tous nos enfants auront à grandir et à se construire dans un monde qui bouge. Tous seront confrontés à la diversité des langues et à la pluralité des cultures. Tous seront des enfants nomades et des enfants métis. » M.R.M. [Voir le site officiel](#) en six langues.
- *TRACES, Mémoires musulmanes en coeur de France*, Georges A. Bertrand, **TRACES dévoile une culture arabo-musulmane intégrée depuis des siècles dans le patrimoine français**. A travers le faisceau de l'art sacré roman, l'auteur révèle et décrit les relations qui unissent depuis des siècles le monde musulman et le monde chrétien et cela en des lieux insoupçonnés. Voir le site officiel : http://georgesabertrand.free.fr/dossiers/dossiers.php?id_dossier=20
- L'Association des traducteurs de littérature roumaine vous invitent à découvrir le premier numéro de la revue Seine et Danube <http://www.seineetdanube-atlr.fr/> consacrée à la promotion de la littérature roumaine en France.

6) [Relire les précédentes Lettres de l'OEP en cliquant ici](#)

7) [L'OEP a besoin de vous, adhérez à l'OEP.](#)

L'OEP est une association de droit français mais largement internationale en raison de ses membres et partenariats. Malgré le soutien qu'elle reçoit notamment d'autorités publiques pour l'organisation de grands événements tels que les Assises, l'OEP pour vivre et se développer a absolument besoin du soutien de ses adhérents, individus ou personnes morales. Si vous souhaitez soutenir ses efforts pour vous informer, réfléchir avec nous, exploiter des travaux de recherche, favoriser et mettre en

valeur les publications sur le plurilinguisme et la diversité linguistique et culturelle, agir auprès des responsables politiques, etc., n'hésitez pas à nous rejoindre, devenez [membre de l'OEP](#).

Si vous ne souhaitez plus recevoir cette lettre, répondez à ce message en l'intitulant NON.

O.E. P. - 4 rue Léon Sédé F-75015 Paris, France –

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/> - <http://www.efm-mehrsprachigkeit.eu>

- mobile : ++33 (0)6 10 38 68 90